|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| SYLLABUS  Vocational School  Applied English and Translation Programme | | | | | | | | | | | | | |
| Course Code | | | **Course Title** | | | | | | **Credits** | | | ECTS Value | |
| AET-123 | | | Comparative Grammar I | | | | | | 3-0-3 | | | 6 | |
| Prerequisite Courses: | | | None | | | | | | | | | | |
| Course Language: | | | Turkish- English | | | **Course Delivery Mode:** | | | | Face to face | | | |
| Course Type and Level: | | | Compulsory / Short Cycle (Associate) / 1st Year / Fall Semester | | | | | | | | | | |
| Instructor's Title, Name, and Surname | | | | | | **Course Hours** | | | **Office Hours** | | | Contact | |
| Lect. Merve Tohma | | | | | | 3 | | | 12:45–13:15 | | | mervetohma@cag.edu.tr | |
| Course Coordinator: | | |  | | | | | | | | | | |
| Course Objectives: Students will comparatively understand the core grammatical differences between Turkish and English, recognise how these differences affect translation decisions, and produce accurate and fluent translations for different text types. | | | | | | | | | | | | | |
| Course Learning Outcomes | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | | | | | | | | | Relations | | | |
| Program Outcomes | | | Net Contribution |
| 1 | | Describe Turkish and English sentence structures and explain key differences. | | | | | | | 1,3,5 | | | 5, 3, 3 |
| 2 | | Compare subject, noun, article, pronoun, tense, question and negation structures across the two languages. | | | | | | | 1,2,4 | | | 5,4,5 |
| 3 | | Apply grammatical differences correctly in short translation tasks. | | | | | | | 2,3,6 | | | 4,5,3 |
| 4 | | Select and justify translation solutions suitable to context in prepositions, conjunctions and conditionals. | | | | | | | 1,4,7 | | | 4,5,4 |
| 5 | | Produce original translations appropriate to text types (news, job ad, advertisement, academic abstract). | | | | | | | 3,5,6 | | | 4,5,4 |
| 6 | | Identify and correct errors in translation processes; give and receive peer feedback. | | | | | | | 2,4,7 | | | 4,4,4 |
| 7 | | Compile a portfolio of produced translations; self-assess via rubrics and develop an improvement plan. | | | | | | | 2,7,9 | | | 4,4,5 |
| Course Content: | | | Comparative analysis of Turkish–English grammar (word order, subject use, noun structures, articles, pronouns, tenses, questions/negation, prepositions, conjunctions/conditionals); translation strategies by text type; micro-translation practice; error analysis; final workshop. | | | | | | | | | | |
| Course Schedule (Weekly Plan) | | | | | | | | | | | | | |
| Week | | **Topic** | | | | | **Preparation** | | | | Teaching Methods and Techniques | | |
| 1 | | Word Order (SVO–SOV) | | | | | Level check & sample sentence collection | | | | Lecture; worked examples; mini translation workshop | | |
| 2 | | Subject Obligatoriness | | | | | Bring TR–EN subject use examples | | | | Comparative analysis; pair work | | |
| 3 | | Noun Structures I (plural, possession) | | | | | Collect noun phrases from job/classified ads | | | | Text mining; micro-translation | | |
| 4 | | Noun Structures II (countable–uncountable) | | | | | Review product descriptions | | | | Case analysis; decision discussion | | |
| 5 | | Articles & Definiteness | | | | | Read Wikipedia entries | | | | Rule induction; error analysis workshop | | |
| 6 | | Pronouns & Reference | | | | | Prepare dialogue passages | | | | Reference chains; rewriting | | |
| 7 | | Tenses I – Present Simple | | | | | Bring CV/job ad examples | | | | Task-based practice | | |
| 8 | | Midterm Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 9 | | Midterm Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 10 | | Tenses II – Past Simple | | | | | Select news/history texts | | | | Tense alignment; translation | | |
| 11 | | Tenses III – Pres. Continuous & Future | | | | | Social media / vlog examples | | | | Synchronisation exercises | | |
| 12 | | Question Structures | | | | | Prepare interview/survey samples | | | | Socratic questioning; translation drill | | |
| 13 | | Negation | | | | | Ads/legal texts | | | | Negation shift analysis; micro-translation | | |
| 14 | | Prepositions | | | | | Event posters/official announcements | | | | Time/place prepositions practice | | |
| 15 | | Conjunctions + Conditionals (If 1–2) | | | | | Academic abstract/business email | | | | Cause–effect mapping | | |
| 16 | | Final Application – Translation Workshop | | | | | Mixed file (news+ad+announcement) | | | | Workshop; peer assessment | | |
| 17 | | Final Exam | | | | |  | | | |  | | |
| 18 | | Final Exam | | | | |  | | | |  | | |
| Course Resources | | | | | | | | | | | | | |
| Textbook: | | | | Primary Textbook: Swan, M. & Smith, B. (2001). Learner English. Cambridge University Press. | | | | | | | | | |
| Recommended References: | | | | – Baker, M. (2018). In Other Words (3rd ed.). Routledge.  – Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.  – Salkie, R. (2018). How to Use Contrastive Analysis in Translation. Routledge. | | | | | | | | | |
| Course Assessment and Evaluation | | | | | | | | | | | | | |
| Activities | | | | **Number** | **Percentile** | | | Notes | | | | | |
| Midterm Exam | | | | 1 | 40% | | | Applied written (Week 8) | | | | | |
| Final | | | | 1 | 60% | | | Applied written (Week 17) | | | | | |
| ECTS Table | | | | | | | | | | | | | |
| Content | | | | | **Number** | | | **Hours** | | | | Total | |
| Course Duration | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Out-of-Class Study | | | | | **14** | | | **3** | | | | 42 | |
| Assignment | | | | | **14** | | | **2.5** | | | | 35 | |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | | | | | **1** | | | **20** | | | | 20 | |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | | | | | **1** | | | **41** | | | | 41 | |
| Total: | | | | | | | | | | | | 180 hours | |
| Total / 30: | | | | | | | | | | | | 180 / 30 | |
| ECTS Credit: | | | | | | | | | | | | 6 ECTS | |